

RU

Модель формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов из числа участников специальной военной операции Вооруженных сил Российской Федерации

Шварц Н. В.

Аннотация. Целью настоящего исследования является разработка и описание теоретической модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов Сухопутных войск Российской Федерации (СВ РФ). В статье представлен обзор современных подходов к моделированию обучения переводу, а также спроектирована и описана модель формирования умений профессионально-ориентированного двустороннего устного и письменного перевода (допроса военнопленного, опроса местного жителя, боевого приказа) у курсантов из числа участников специальной военной операции Вооруженных сил Российской Федерации (СВО ВС РФ), обучающихся в военных вузах СВ РФ. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем обоснована структура теоретической модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода как важной составляющей языковой подготовки и условия эффективной адаптации курсантов, имеющих боевой опыт участия в специальной военной операции ВС РФ к образовательной среде военного вуза. В результате установлено, что взаимосвязанность компонентов модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода является предпосылкой целостного и непрерывного процесса подготовки будущих офицеров.

EN

Model for the formation of professionally-oriented translation skills among cadets of military higher education institutions from among participants in the special military operation of the Armed Forces of the Russian Federation

N. V. Shvarc

Abstract. The study aims to develop and describe a theoretical model for the formation of professionally-oriented translation skills among cadets of military higher education institutions of the Russian Federation's Ground Forces. The article presents an overview of modern approaches to modeling translation training, and a model for the formation of professionally-oriented bilateral oral and written translation skills (e.g., interrogating a prisoner of war, questioning a local resident, combat orders) is designed and described for cadets who are participants in the special military operation of the Armed Forces of the Russian Federation and are studying at military higher education institutions of the Russian Federation's Ground Forces. The scientific novelty of the research lies in the fact that it substantiates the structure of a theoretical model for the formation of professionally-oriented translation skills as an important component of language training and a condition for the effective adaptation of cadets who have combat experience from participating in the special military operation of the Armed Forces of the Russian Federation to the educational environment of a military higher education institution. The study found that the interconnectedness of the components of the model for the formation of professionally-oriented translation skills is a prerequisite for a holistic and continuous process of training future officers.

Введение

На образовательную деятельность высших общевоинских командных вузов Вооруженных сил Российской Федерации (ВС РФ) влияют следующие факторы: изменение геополитической ситуации в стране и мире, растущая потребность в изучении опыта ведения боевых действий в современных условиях, государственный заказ на подготовку российских офицеров вообще и на формирование у курсантов компетенций, выходящих за рамки основной специальности в отношении иностранного языка, в частности.

Сегодня особое внимание уделяется формированию способности к участию в лингвистическом обеспечении военной деятельности. Обзор теоретических работ по теме нашего исследования (Ванягина, 2023; Гарбовский, 1988; Нелюбин, 1983; Стрелковский, 1979), существующей нормативно-правовой базы Министерства обороны ВС РФ в сфере образования (Об организации образовательной...; Об организации деятельности...), а также непосредственно образовательной практики российских общевоинских командных вузов позволил нам сделать вывод о том, что контингент обучающихся из числа участников специальной военной операции (СВО) ВС РФ характеризуется гетерогенностью по отношению к традиционному курсантскому сообществу. Отличия наблюдаются в возрастном составе, системе нравственных ценностей, степени заинтересованности в получении высшего образования и исходном уровне академической подготовки, в том числе в области владения иностранными языками. Вышеперечисленное обуславливает важность изучения проблемы иноязычной подготовки данной категории обучающихся.

Актуальность темы нашего исследования продиктована также необходимостью адаптации образовательных программ и методик преподавания к потребностям и возможностям военнослужащих, получивших опыт участия в боевых действиях, поиска резервов методической науки для разработки соответствующих форм, методов и средств обучения профессионально-ориентированному переводу на военную тематику.

В рамках нашего исследования уточнено понятие «профессионально-ориентированного перевода», под которым мы понимаем перевод как вид речевой деятельности, эквивалентную передачу содержания специальных текстов, боевых приказов, уставов, инструкций и другой военной документации, имеющих оперативное, боевое и информативное значение для военной сферы. Этот вид перевода требует не только отличного знания языка, но и глубокого понимания военной терминологии, стратегии, тактики и специфики вооружений, а также интеграции предшествующего опыта участия в боевых действиях.

В предлагаемой статье ключевым также является понятие «модели», которое рассматривается как особая система, характеризующаяся собственной организацией и предоставляющая информацию об изучаемом объекте (Дахин, 2002; Месарович, Мако, Такаха, 1973; Штоф, 1986). Суть в том, что модель, будучи уникальной системой, с ее внутренней структурой, является источником данных, необходимых для анализа объекта исследования. Модель в данном контексте – не просто упрощенное представление, а инструмент, позволяющий получать сведения, обогащающие понимание предмета изучения.

Вслед за В. А. Сластениным (2002, с. 48) под процессом формирования мы понимаем динамичную интеграцию новых знаний, оттачивание умений и автоматизацию навыков. Следовательно, процесс формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов определяется как процесс приобретения ими профессиональных знаний и умений применять их на практике в конкретной ситуации: допрос военнопленного, опрос местного жителя, чтение рабочей карты командира, перевод боевых приказов.

Для успешной реализации поставленной исследовательской цели требуется решение ряда взаимосвязанных задач:

- провести всесторонний анализ и систематизацию существующих в научной литературе подходов к моделированию иноязычного обучения переводу;
- детализировать структурные элементы модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов, имеющих боевой опыт специальной военной операции ВС РФ, с учетом специфики их боевого опыта и профессиональных потребностей;
- раскрыть содержательное наполнение каждого блока разработанной модели, а также установить и описать взаимосвязи и взаимозависимости между отдельными элементами, что позволит обеспечить целостность и функциональность модели в процессе практического применения.

В ходе исследования для достижения поставленных задач применялся комплекс общенаучных методов, включая теоретическое изучение научных источников; описательный метод – для описания модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов, имеющих боевой опыт специальной военной операции ВС РФ; метод моделирования, предназначенный для отображения системы формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов; метод обобщения педагогического опыта был использован для определения содержания, основных принципов и необходимых условий для внедрения разработанной модели.

Предлагаемый подход к решению обозначенных задач основывается на результатах предыдущих исследований, направленных на выявление и детализацию особенностей контингента курсантов военных вузов из числа участников СВО ВС РФ. Особое внимание уделялось определению специфических трудностей, возникающих у данной категории обучающихся в процессе освоения английского языка. Кроме того, в основу работы положен анализ современных научных публикаций, посвященных моделированию как эффективному методологическому инструменту (Писаренко, 2024; Лодатко, 2018; Розырева, 2023; Штоф, 1986), а также работ, рассматривающих структурные элементы генерализованных типов моделей (Лобеева, 2024; Шарко, 2021;

Zhong, Liu, Xia et al., 2022). Данные исследования служат теоретической базой для разработки и внедрения адаптированной методики обучения, учитывающей специфические языковые потребности военнослужащих, вернувшихся из зоны боевых действий.

Практическая значимость разработанных и обоснованных положений заключается в том, что предложенная модель формирования умений профессионально-ориентированного устного двустороннего и письменного перевода боевого приказа у курсантов военных вузов может стать основой для создания образовательных программ подготовки и переподготовки курсантов военных общеобразовательных училищ, учебно-методических комплексов по следующим учебным дисциплинам: «Иностранный язык», «Иностранный язык в деловом и профессиональном общении», «Профессионально-ориентированный перевод».

Обсуждение и результаты

Моделирование представляет собой многоаспектный процесс, играющий ключевую роль в определении траекторий развития и внедрении методологий, ориентированных на решение актуальных задач в сфере образования. В целом моделирование как научный метод является фундаментальным. Модели представляют собой абстрактные конструкции, облегчающие понимание, прогнозирование и управление комплексными системами и явлениями. Это не просто упрощение реальности, а тщательно разработанные репрезентации описания сущности исследуемой системы. Не случайно моделирование описывается как «один из самых популярных и широко используемых инструментов исследования и научного поиска» (Писаренко, 2024, с. 59).

Различные (контекстуальная, дидактическая или традиционная, интерактивная, персонализированная, многомерная) модели обучения переводу представлены в научных работах Н. К. Гарбовского (2015), Т. Н. Пасечкиной (2021), И. Н. Ремхе (2021), С. В. Титовой (2023), но для нас представляют интерес исследования, посвященные построению моделей обучения профессиональному переводу.

Так, А. А. Христолюбова в рамках методики обучения студентов переводческих факультетов иностранному языку предлагает двухуровневую модель обучения экономическому переводу в условиях вуза (квалификация «бакалавр» и «магистр»). В ее модели выделен особый компонент специальной компетенции – «экономический компонент, под которым понимается владение понятийно-терминологическим аппаратом в сфере экономики на исходном языке и языке перевода, умение, способность/готовность адекватно интерпретировать исходноязычные тексты экономической тематики различных подстилей» (Христолюбова, 2013, с. 14).

М. Г. Цуциева (2006) предлагает модель обучения военных врачей устному двустороннему переводу в ситуациях выполнения профессиональной деятельности. Предложенная модель базируется на взаимосвязанных блоках – целеполагания, теоретико-методологическом, содержательном, организационно-деятельностном и оценочно-результативном – и представляет собой методологическую и технологическую структуру, на основе которой происходит детализация перечисленных элементов. Разработанная модель интегрирует все составляющие авторской методики, направленной на реализацию целей обучения военных врачей устному двустороннему переводу в рамках когнитивно-дискурсивного подхода.

В частности, работы вышеуказанных авторов подчеркивают значимость системного подхода при проектировании моделей, акцентируя внимание на необходимости четкой структуризации и детализации каждого компонента для обеспечения оптимальной функциональности и достижения желаемых результатов.

С опорой на исследования И. С. Бедриной (2023), А. Ю. Косниковой (2013) и В. В. Сдобникова (2015), рассматривающих модель в качестве сложной системы, состоящей из взаимосвязанных элементов, в представленной нами модели определены следующие структурные составляющие: целевой, концептуальный, деятельностный, оценочно-результативный.

Целевой блок предлагаемой модели выстроен с учетом социального заказа российского общества на подготовку военных специалистов, требований федерального государственного образовательного стандарта (Об утверждении федерального...) и квалификационных требований Министерства Обороны РФ к устному и письменному переводу (Квалификационные требования...). Целевой блок определяет содержание остальных компонентов разработанной модели. Исходя из цели процесса формирования умений курсантов военных вузов профессионально-ориентированного устного двустороннего и письменного перевода боевого приказа, были определены следующие задачи:

- формирование способности курсанта военного вуза к устному и письменному иноязычному переводу;
- овладение стратегиями устного и письменного перевода;
- овладение необходимым объемом военной лексики и военно-технических терминов;
- освоение грамматического материала для ведения двустороннего перевода и перевода боевых документов.

Концептуальный блок. Настоящая модель формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов базируется на принципах и постулатах деятельностно-ориентированного, компетентностного, личностно-ориентированного подходов к образованию.

Использование деятельностно-ориентированного подхода (Зимняя, 2010; Медведев, Жуланова, 2021; Хуторской, 2024) при обучении профессионально-ориентированному переводу позволяет сформировать необходимые профессиональные компетенции военного специалиста путем включения в активную деятельность: подготовку профессионально-ориентированных ситуаций для двустороннего перевода допроса военнопленных, опроса местного жителя, чтение и перевод профессиональных материалов (боевых приказов, боевых уставов, донесений), поиск и анализ необходимой оперативной информации.

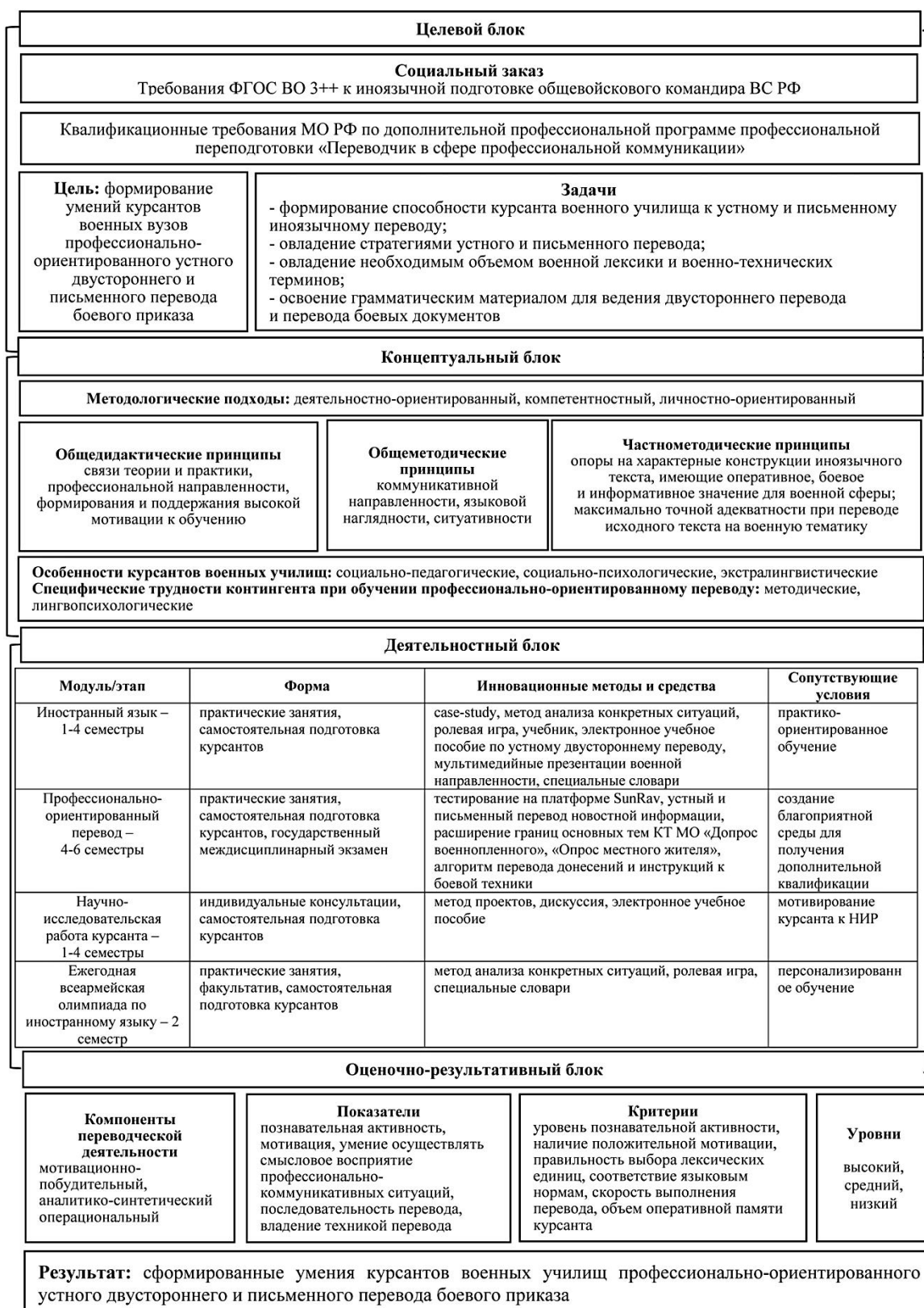


Схема 1. Модель формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов

Применение компетентностного подхода (Байденко, 2002; Зеер, 2005; Зимняя, 2010; Мильруд, Носович, 1999) в контексте обучения будущих офицеров предполагало формирование конкретных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в заданной области с использованием иностранного языка.

В свою очередь, личностно-ориентированный подход обеспечивает трансформацию образовательного процесса, акцентируя внимание на определении и решении конкретных задач курсантами посредством активного выполнения практических заданий, учитывая индивидуальные особенности каждого обучающегося. Использование личностно-ориентированного подхода (Леонтьев, 1999; Рубинштейн, 2018; Сластенин, 2002) в контексте

обучения профессионально-ориентированному переводу курсантов военных вузов существенным образом направлено на развитие личности и формирование необходимых личностных качеств. Среди характеристик, необходимых военному специалисту для успешной реализации в своей сфере, мы выделяем умение самостоятельно организовывать свою работу, дисциплинированность, чувство долга, усердие, навыки планирования, целеустремленность, коммуникабельность, эмоциональную стабильность, стрессоустойчивость, самоконтроль, развитое аналитическое мышление, проницательность, творческий подход, учтивость, деликатность, честность, способность к саморазвитию и профессиональному совершенствованию, а также самокритичность. Эти качества способствуют эффективному профессиональному развитию и повышению общей результативности специалиста.

Применение вышеперечисленных подходов определило соблюдение и опору на следующие принципы обучения:

1) общедидактические: принцип связи теории и практики, принцип профессиональной направленности, принцип формирования и поддержания высокой мотивации к обучению;

2) общеметодические: принцип коммуникативной направленности, принцип языковой наглядности, принцип ситуативности;

3) частнометодические: принцип опоры на характерные конструкции иноязычного текста, имеющие оперативное, боевое и информативное значение для военной сферы, принцип максимально точной адекватности при переводе исходного текста на военную тематику.

Основу концептуального компонента данной модели составляет общность перечисленных подходов, а также лежащих в их основе принципов, что, в свою очередь, регулирует формирование умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных училищ в процессе иноязычного обучения.

Также конкретизированы важные для нашего исследования особенности курсантов военных училищ из числа участников специальной военной операции Вооруженных сил Российской Федерации, которые непосредственно оказывают влияние на процессы усвоения иноязычного лексико-грамматического материала и взаимодействия всех субъектов образовательного процесса военного вуза:

1) социально-педагогические (увеличение возраста курсантов до 30 лет; изменение ценностных ориентиров; высокая мотивация к получению высшего образования; высокая исполнительская дисциплина; заинтересованность в практических результатах; высокий уровень состязательности; стрессоустойчивость; чувство товарищества; добросовестное отношение к учебе);

2) социально-психологические (развитые лидерские качества; активная жизненная и гражданская позиция; потребность в общественном признании: уважение окружающих, командиров, товарищей, профессорско-преподавательского состава; негативизм по отношению к правилам военного вуза: строго регламентированный распорядок дня, посещение самостоятельной подготовки, изолированность; импульсивность; авторитарность – стремление подчинять);

3) экстралингвистические (использование военно-профессиональных терминов; частое применение языка служебной деятельности: влияние заучивания уставов, приказов, инструкций; употребление аббревиатур и акронимов; использование эмоционально-оценочной лексики (жаргонизмы); постоянное использование в речи различных типов императива; превалирование в речи переходных глаголов, что также указывает на директивную форму общения; синтаксические особенности речи – широкое использование неполных предложений, клише и устойчивых выражений) (Парникова, Шварц, 2025).

В ходе исследования нами была разработана классификация трудностей, возникающих при обучении профессионально-ориентированному переводу курсантов военных вузов из числа участников специальной военной операции Вооруженных сил Российской Федерации:

1. Методические трудности, к которым относятся:

- недостаточное понимание предметной области, т. к. военная терминология охватывает широкий спектр областей, от тактики и стратегии до инженерных систем, логистики, медицины и артиллерии;

- синонимичность и вариативность – часто одни и те же понятия могут быть выражены различными терминами, как в исходном, так и в целевом языке. Особую сложность для курсантов представляют аббревиатуры, акронимы и сокращения, которые могут иметь различное значение в зависимости от контекста и принадлежности к той или иной стране или военному блоку;

- постоянное обновление военной терминологии в связи с появлением новых технологий, тактик и видов вооружений. Курсантам необходимо не только усвоить существующий фонд, но и научиться оперативно адаптироваться к новым терминам и их значениям;

- фонетические, лексические, грамматические трудности, связанные в основном с большим перерывом в изучении иностранного языка.

2. Лингвopsихологические трудности:

- низкий уровень стрессоустойчивости у курсантов, обусловленный как общим недостатком жизненного опыта, так и суровыми реалиями военной службы, существенно снижает эффективность перевода в условиях цейтнота и неопределенности, характерных для боевой обстановки;

- психологический барьер при решении коммуникативных задач, проявляющийся в страхе совершить ошибку или показаться некомпетентным, затрудняет установление эффективного контакта с собеседником и адекватную интерпретацию получаемой информации;

- эмоциональная закрытость, часто наблюдаемая у военнослужащих, имеющих опыт боевых действий, приводит к формальному и сухому переводу, лишенному нюансов и эмоциональной окраски, что особенно критично при переводе гуманитарных текстов или при ведении двустороннего перевода опроса местных жителей;

- медлительность как следствие неуверенности и недостаточной языковой компетенции может снижать оперативность перевода, что недопустимо в условиях быстро меняющейся тактической обстановки.

В *деятельностном блоке* модели представлены основные этапы и модули обучения профессионально-ориентированному переводу курсантов имеющих боевой опыт в СВО МО РФ, а также предложены актуальные формы работы, инновационные методы и средства обучения и определены сопутствующие (вспомогательные) условия для повышения эффективности моделируемого процесса.

К основным формам организации процесса подготовки будущих командиров относятся практические занятия, самостоятельная подготовка курсантов, государственный междисциплинарный экзамен, индивидуальные консультации, факультатив. К основным результативным методам формирования умений профессионально-ориентированного устного двустороннего и письменного перевода боевого приказа у курсантов военных училищ относятся case-study, метод анализа конкретных ситуаций, ролевая игра. Важным является метод тестирования на платформе SunRay, расширение границ основных тем квалификационных требований Министерства обороны «Допрос военнопленного», «Опрос местного жителя», алгоритм перевода донесений и инструкций к боевой технике. К средствам организации процесса формирования умений профессионально-ориентированного перевода относятся учебные планы и программы, специализированные учебные пособия (включая электронные версии по устному двустороннему переводу), а также мультимедийные ресурсы, нацеленные на военную терминологию. Кроме того, в образовательном процессе используются специализированные лексикографические ресурсы и аутентичные материалы, полученные из интернет-источников. Важным элементом является наличие компьютерного класса, обеспечивающего доступ к современным инструментам и ресурсам.

Также представлены сопутствующие (вспомогательные) условия, необходимые для успешного формирования переводческих умений курсантов военных вузов из числа участников СВО ВС РФ:

- 1) практико-ориентированное обучение курсантов военных училищ иноязычному переводу;
- 2) создание благоприятной среды в рамках реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
- 3) мотивирование курсантов к изучению иностранного языка посредством приобщения к научно-исследовательской работе;
- 4) персонализированное обучение.

Одним из важных блоков модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов является *оценочно-результативный*, в рамках которого осуществляется диагностика, мониторинг, оценка динамики формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов.

Вопросом установления уровней и соответствующих критериев сформированности переводческой деятельности занимались многие исследователи (Гарбовский, 2015; Латышев, 2000; Комиссаров, 2001). В рамках настоящего исследования мы опираемся на трехуровневую шкалу, включающую мотивационно-побудительный, аналитико-синтетический, операциональный компоненты сформированности умений профессионально-ориентированного перевода, которые соответствуют низкому, среднему и высокому уровням. Предложенная шкала подразумевает последовательное усложнение компонентов системы по мере перехода от одного уровня к другому. Критерий, в свою очередь, понимается как индикатор, используемый для оценки, идентификации или категоризации, а также как средство измерения и оценивания определенного феномена (Пасечкина, 2021). В качестве составляющих критериев сформированности умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов представлены: уровень познавательной активности, наличие положительной мотивации, правильность выбора лексических единиц, соответствие языковым нормам, скорость выполнения перевода, объем оперативной памяти курсанта.

Прогнозируемым результатом реализации модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов является переход на более высокий уровень сформированности. Это достигается посредством интеграции специализированных учебных модулей, ориентированных на конкретные военные сферы, и активного использования аутентичных материалов, таких как уставы, инструкции и техническая документация. Данный подход позволяет курсантам осваивать не только общие принципы перевода, но и специфическую терминологию, характерную для различных видов вооруженных сил и родов войск.

Заключение

В рамках данного исследования нами был проведен анализ существующих в научной литературе подходов к моделированию обучения переводу. Выводы, полученные в рамках данного анализа, связаны в первую очередь с необходимостью четкой структуризации и детализации каждого компонента для обеспечения оптимальной функциональности и достижения желаемых результатов.

Сущность разработанной теоретической модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода курсантов военного вуза заключается в интеграции принципов компетентностного, деятельностно-ориентированного и контекстного подходов, объединенных целью создания целостной системы, обеспечивающей формирование переводческой компетенции, востребованной в профессиональной деятельности будущего офицера.

В основе модели лежит представление об умении перевода как о сложном, многокомпонентном образовании, включающем лингвистическую, коммуникативную, когнитивную и профессиональную составляющие. Формирование этих составляющих происходит поэтапно, через систему взаимосвязанных модулей, включающих формы, инновационные методы и средства, а также необходимые сопутствующие условия. Итогом реализации модели является формирование у курсантов устойчивых умений профессионально-ориентированного перевода, позволяющих эффективно выполнять военно-профессиональные задачи в условиях многоязыковой среды.

Основываясь на произведенных теоретических выводах, а также принимая во внимание результаты предшествующих исследований, нами предложена графическая визуализация модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов. Обосновано применение сущностной модели, которая структурно включает в себя следующие информационные блоки: целевой, концептуальный, деятельностный и оценочно-результативный.

Необходимо отметить, что все блоки разработанной модели взаимосвязаны и представляют собой целостность. Так, цель формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов при иноязычном обучении определяет содержание процесса их формирования; цель и содержание требуют определенных методов, средств, форм и условий организации процесса формирования переводческих умений; необходимы контроль и оценка формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов, а на формирование переводческих умений в процессе обучения влияют определенные особенности контингента обучающихся. Взаимосвязанность блоков является предпосылкой целостного и непрерывного процесса подготовки будущих офицеров.

Предложенная модель позволяет интегрировать процесс формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов в иноязычное обучение в военном вузе, способствует эффективному решению задач комплексной подготовки будущего офицера к лингвистической деятельности, непрерывному обучению иностранным языкам и успешной адаптации курсантов из числа участников СВО ВС РФ в образовательной среде военного вуза.

При осуществлении всестороннего анализа обучения иностранным языкам курсантов, обладающих опытом участия в боевых операциях, выявляется комплекс затруднений, обуславливающих необходимость в дальнейших научных изысканиях, практической апробации и разработке результативных методологий. В частности, проблема формирования умений профессионально-ориентированного перевода нуждается в существенной доработке, аналогично проблеме определения личностных качеств и степени подготовленности будущих офицеров, что сопряжено с поиском эффективных процедур и разработкой научно обоснованных инструментов оценивания.

Перспектива развития данного исследования заключается в практической имплементации представленной модели с целью верификации ее результативности и, при необходимости, внесения корректив в содержание разработанной модели формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военных вузов.

Материалы исследования | Research materials

1. Байденко В. И. Базовые навыки (ключевые компетенции) как интегрирующий фактор образовательного процесса: учебник. М.: ЛИБРОКОМ, 2002.
2. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов. М.: МПСИ, 2010.
3. Квалификационные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: Приказ Министра обороны РФ от 4 июля 2008 г. № 1435 (ред. от 10.06.2023).
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: учебник для вузов. М., 1999.
5. Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983.
6. Об организации деятельности адъюнктуры военных образовательных организаций высшего образования, организаций дополнительного профессионального образования и научных организаций, находящихся в ведении Министерства обороны Российской Федерации: Приказ Министра обороны РФ от 31 мая 2022 г. № 309. https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_179114/
7. Об организации образовательной деятельности в федеральных государственных организациях, осуществляющих образовательную деятельность и находящихся в ведении Министерства обороны Российской Федерации: Приказ Министра обороны РФ от 30 мая 2022 г. № 308. <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=450588&ysclid=mjjziv1021976699435>
8. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – по направлению подготовки 56.05.04 Управление персоналом (Вооруженные Силы Российской Федерации, другие войска, воинские формирования и приравненные к ним органы Российской Федерации): Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. № 1060 (ред. от 28.09.2020 № 1240).
9. Сластенин В. А. Педагогика: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002.
10. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. М.: Воениздат, 1979.
11. Хуторской А. В. Современная дидактика: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024.

Источники | References

1. Бедрина И. С. Юридический перевод в аспекте профессионального лингвообразования // Лингвокультурология. 2023. № 18.
2. Ванягина М. Р. Комплексная модель системы иноязычного обучения в высшей военной школе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 28 (1). <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-1-122-133>
3. Гарбовский Н. К. Профессиональная речь. Сопоставительно-стилистический аспект (на материале французских и русских военных текстов): автореф. дисс. ... д. филол. н. М.: Изд-во Военного ун-та, 1988.

4. Гарбовский Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015. № 1.
5. Дахин А. Н. Педагогическое моделирование: сущность, эффективность и неопределенность // Стандарты и мониторинг в образовании. 2002. № 4.
6. Зеер Э. Ф. Компетентностный подход к модернизации профессионального образования // Высшее образование в России. 2005. № 4.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001.
8. Косникова А. Ю. Модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2013. № 1 (25).
9. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2000.
10. Лобеева П. И. Методическая модель обучения фразовым глаголам английского языка с использованием чат-ботов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 5. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-5-1275-1289>
11. Лодатко Е. А. Моделирование образовательных систем в контексте ценностной ориентации социокультурного пространства // Научно-культурологический журнал. 2018. № 1 (164).
12. Медведев А. М., Жуланова И. В. Деятельностный подход как ориентир современного образования: исходное содержание и риски редукции // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. № 2
13. Месарович М., Мако Д., Такахара И. Теория иерархических многоуровневых систем. М.: Мир, 1973.
14. Мильруд Р. П., Носович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1, 2.
15. Парникова Г. М., Шварц Н. В. Обучение иностранному языку курсантов военного вуза из числа участников Специальной Военной Операции ВС РФ // Мир науки, культуры и образования. 2025. № 4 (113).
16. Пасечкина Т. Н. Критериально-уровневый подход к изучению сформированности самоэффективности в коммуникации у обучающихся вуза // Проблемы современного педагогического образования. 2021. Вып. 72. Ч. 2.
17. Писаренко В. И. Педагогические модели: типология и особенности // Проблемы современного образования. 2024. № 1. <https://doi.org/10.31862/2218-8711-2024-1-58-76>
18. Ремхе И. Н. Когнитивно-матричный аспект моделирования переводческого процесса: автореф. дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2021.
19. Розырева М. А. Педагогическое моделирование в профессиональной деятельности командира-преподавателя // Вестник Военного университета. 2023. № 2 (31).
20. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2018.
21. Сдобников В. В. Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано // Мосты. Журнал переводчиков. 2015. № 1 (45).
22. Титова С. В. Иерархия современных теорий, методов и подходов к обучению иностранным языкам // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4.
23. Христолюбова А. А. Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики: автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2013.
24. Цуциева М. Г. Обучение военных врачей устному двустороннему переводу в ситуациях выполнения профессиональной деятельности (на материале немецкого языка): автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2006.
25. Шарко М. И. Методическая модель учебного занятия по дисциплине «Русский язык в деловой документации» // Теория и практика социогуманитарных наук. 2021. № 3 (15).
26. Штоф В. А. Моделирование и философия М.: Наука, 1986.
27. Zhong B., Liu X., Xia L., Sun W. A Proposed Taxonomy of Teaching Models in STEM Education: Robotics as an Example // SAGE Open. 2022. № 12 (2). <https://doi.org/10.1177/21582440221099525>

Информация об авторах | Author information



Шварц Наталья Викторовна¹

¹ Дальневосточное гвардейское высшее общевойсковое командное училище имени Маршала Советского Союза К. К. Рокоссовского, г. Благовещенск



Natalia Viktorovna Shvarc¹

¹ Far East Higher Combined Arms Military School named after Soviet Union Marshal K. K. Rokossovskiy, Blagoveshchensk

¹ nat-shvarc@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.12.2025; опубликовано online (published online): 25.12.2025.

Ключевые слова (keywords): модель формирования; компонентный состав; профессионально-ориентированный перевод; курсанты военных вузов; специальная военная операция; formation model; component composition; professionally-oriented translation; military higher education institution cadets; special military operation.